

GLOSSÁRIO JURÍDICO

PORTUGUÊS - TIKUNA
LÍNGUA INDÍGENA VIVA NO DIREITO



Parceiros:

IDGLOBAL
Instituto de Direito Global

AGU
Associação de Juristas

MINISTÉRIO DA
JUSTIÇA

MINISTÉRIO DOS
POVOS INDÍGENAS

GOVERNO FEDERAL
BRASIL
UNIÃO E RECONSTRUÇÃO

Apoio:



MAKIRA-E'TA
Associação de Povos Indígenas do Brasil

Glossário Jurídico
(Com base na Constituição Federal de 1988)

A Ab-rogar – Cancelar completamente uma lei. ***Tradução: Rû oêêü*** - Wüi i mü arü pora rû oêêü.

Ação Direta de Inconstitucionalidade (ADI) – Ação que serve para dizer se umalei está contra a Constituição.

Tradução: Namaâcua'ü - Wüi pora nüü i uü rüe'ná na we'gu ni üü i wüi i m

.

Administrativo

Tradução: Administrativo – Namaâ cua'ü i guûma.

Ação Popular – Qualquer cidadão pode entrar com essa ação para cancelar algoque prejudique o governo ou o meio ambiente.

Tradução: Duûgü arü - Wüi i mü nüü iuü na guanema tüü nangema i na naca'ta dauü i i tüma arü poragü.

Alvará – Documento da Justiça que autoriza algo, como soltar uma pessoa presa.

Tradução: Tüü i Po'otchiü - Wüi i wümatü i namaâ cua'ü pootchitchiga, nhumatchi caa i duêëgüca'îüü.

Amicus curiae – Pessoa ou grupo que entra num processo só para ajudar com informações, sem ser parte dele.

Tradução: Amicus curiae - Wüi i natucumü urü e'na wüi duüü nüü rü nhüêêü nawa i natchigagü i ngema ngupetüü.

Anistia – Perdão oficial para certas pessoas que cometeram crimes, geralmente políticos.

Tradução: Anistia – Nüü ngetchauü i wüi duüü urü e'na wüi âegacü tchieü na ügu.

Arrazoado – Texto com os motivos e explicações de um pedido ou decisão.

Tradução: Arrazoado - Wüi i wümatü nüü i uü na nhunhaacü tá îtapo'üü urüe'na tacüca'tata po'cuü.

C Caput – Primeira frase de um artigo de lei.

Tradução: Wümatü – Norü ügü i wümatü i mugü arü .

Cautelar – Decisão rápida e temporária para evitar que algo piore até o julgamento final.

Tradução: Paama na we’atchiêaü - Nüü i uü na ngeguma wüi duüü tchieü na ügu na paatama na we’atchiêü na tama ni nhaüca’ urüe’na niä tomaraüêü i norü dea.

Cláusula pétrea – Parte da Constituição que não pode ser mudada nem por votação.

Tradução: Ta’uacü tama i tomaraüêü – mugü i tauacü tatama i tomaraüêü rü tauacü rü ooü.

Coisa julgada – Quando uma decisão da Justiça não pode mais ser modificada.

Tradução: Marü we’atchiü - Ngeguma marü narü weatchigu wüi i mü tauacü tama ni tomaraü êëgü.

Competência – Quem tem o poder legal de julgar ou decidir alguma coisa.

Tradução: Pora i nüü nhemaü – Nüü nhemaü cua’ na nhuacü ta nanaweatchiêü i gutchinügu iduêëgü arü.

Comutação de pena – Trocar uma pena por outra mais leve.

Tradução: Comutação de pena – Nuü i uü na nhuré taunecü urüe’na i na iraatchiêü i tüma arü po’cu.

Concessão – Quando o governo autoriza uma empresa a prestar um serviço público (como ônibus ou luz).

Tradução: Concessão - Nheguma wüi aëgacü nana ägu e porá na wüi natucumü namaä na puracüüca’duêëgüca’iüü.

Constituinte – Pessoa ou grupo que faz uma Constituição.

Tradução: Constituinte - Wüi i natucumü i namaä cua’güü na ya nguutchiü i mugü i guü i mugüetüwá ngemaü.

Constituição

Tradução: Constituição - Mugü i guüma i mugüetüma ngemaü.

Congresso nacional

Tradução: Congresso nacional - Namaä cua’ü i guüma i tacü i Brasilwa’ngupetüü rü nüna dauü na meä na puracüëü i tomagü i poragü.

Custos legis – Quem atua no processo para garantir que a lei seja respeitada (geralmente o Ministério Público).

Tradução: Custo legis - Nawá nhemaũ na aicuma ni nguuca' i mugü

D Decoro parlamentar – Comportamento respeitoso e adequado que se espera de um político.

Tradução: Decoro parlamentar - Nacüma i meũ i nguẽẽũ i wüi i ãegacüwá

Deferir – Aceitar um pedido feito à Justiça.

Tradução: Deferir – Na yauaũ i wüi i ca i justiça arü.

Desapropriação – Quando o governo toma um bem privado por necessidade pública, pagando indenização.

Tradução: Tüna na yauũ - Nheguma ãegacü nana yaugu wüi i nhemaũ wüie ya duẽẽ arü.

Desídia – Falta de cuidado ou preguiça no trabalho, principalmente no serviço público.

Tradução: Desídia - Tama meã namaã cua'ũ urüe'na oomareũ i norü puracüwá.

Dignidade da pessoa humana – Princípio que diz que todas as pessoas devem ser tratadas com respeito e valor.

Tradução: Duuê arü maiũ ngetchauũ - Nüũ i uũ na guanema ya duuẽgü na tüna nhemaũ i tüma arü pora rü na ta ngetchaugüũ.

Direito adquirido – Direito que alguém já tem e não pode ser tirado, mesmo se a lei mudar.

Tradução: Pora i marü i nhemaũ - Pora i marü i nhemaũ rü tauacü tama i toraũ wóthi ni toma raũgu i mugü.

Doutrina – Explicações e ideias de quem estuda e escreve sobre leis e o Direito.

Tradução: Doutrina - Meã nuũ i uũ i nheguma naca' cu nguugu rü cuna wümatügu i mugü.

E Eficácia plena – Quando uma regra da Constituição já pode ser aplicada, sem precisar de outra lei.

Tradução: We'guü - Nheguma wüi i mü i mugü i guü i mugüetüwá nhemaü tama togü mü arü pora cawaü' na ni nguü.

Ementa – Resumo do conteúdo de uma lei ou decisão.

Tradução: Ementa – Ina iraâtchiêêü i ümatatü i mugüarü.

Emenda constitucional – Mudança feita no texto da Constituição.

Tradução: Emenda constitucional - Mugü i tomaräüêêü, i mugü paneewá.

Exceção de incompetência – Pedido para tirar o caso das mãos de um juiz que não pode julgá-lo.

Tradução: Execução de incompetência - Cagü nana yauüca' i wü i juiz meêwa' i wüi i natchiga erü tau nüü na ngema i ngema cua'.

Excludente de ilicitude – Quando a pessoa faz algo que seria crime, mas tem justificativa, como se defender de uma agressão.

Tradução: Excludente de ilicitude - Ngeguma wüie ya duüê tchieü ta ügu notürü nüü ti ugu na tana üü na tügu itapo'üüca'.

F

Foro privilegiado – Direito de certas autoridades (como deputados e ministros) de serem julgadas por tribunais mais altos.

Tradução: Foro privilegiado – Pora i numaü i äegacügüca' iüü na tama nheürüü i Juiz na gulgaü ca'.

Função típica/atípica – O que é ou não é a atividade principal de um dos três poderes (Executivo, Legislativo, Judiciário).

Tradução: Função típica/atípica - Tama nhaã tamaêpü i poragü arü puracü i iü, (Executivo, Legislativo, Judiciário).

H Habeas corpus – Ação que serve para proteger alguém contra prisão ilegal.

Tradução: Habeas corpus - Wüi nhemaü na tama wüee duue ta po'cuü ca' i notücaü mare.

Habeas data – Ação usada para ver ou corrigir dados pessoais guardados por órgãos públicos ou empresas.

Tradução: Habeas data –Mugü nawa mêu nana we'âtchiêêü i documentogü i duegüarü órgão público rü nhumatchi empresagü.

I Imprescritível – Que nunca perde a validade, mesmo com o tempo (ex: crime de racismo).

Tradução: Tagu tama rü ooũ - mugü nüũ i uũ na tagutatama rü ooũ wotchi muũma taunecü üpetügu, wüi i cua'atchiruũ ngeguma wüie dueeũ tchiri cu cagu, i tũma matũüneca.

Imunidade parlamentar – Proteção que os políticos têm para não serem processados por suas opiniões no trabalho.

Tradução: Deputadogüü i po'üũ - Deputadogüũ i po'üũ naca i norü deagü rü norü ñngü na tama na po'cueuca'.

Inafiançável – Quando a pessoa não pode pagar fiança para responder ao processo em liberdade.

Tradução: Tauacü ütanüũ - Nüũ i uũ na tauacü ta tanaütanü na itapootchiũ nheguma tchieüitchiũ ta ügu.

Indulto – Perdão da pena concedido pelo Presidente da República.

Tradução: Indulto – Ngeguma presidente da republica nüna ngetchaugu i duee arü gu'tchinü.

Inexigibilidade – Quando não se pode exigir certo comportamento de alguém numa situação.

Tradução: Inexigibilidade – Ngeguma tauacü i mugü naca'iacagu wüi nacüma urüena wüi uneta.

Injunção (mandado de) – Ação usada quando falta uma lei para garantir um direito previsto na Constituição.

Tradução: Injunção (mandato de) – Wüi mu naca'iũ, nheguma na tangu i mugü rü ümatüũ i mugü paneewá naininguũca'i ngema porá.

J

Jurisdição – O poder que juízes e tribunais têm para resolver conflitos.

Tradução: Jurisdição - Wüi i pora i juizgü rü tribunais nüũ ngemaũ nana we'atchieeüca' ngeguma tare i natucumügü urü e'na tare i duũgü tama meã nugüma ya ñgügu.

Jurisprudência – Conjunto de decisões anteriores dos tribunais sobre um mesmo tema.

Tradução: Jurisprudência - Nheguma tribunaisgüwá nangugu i natüga i marü nawá na tchopetügüũ, rü ta ngemaãcütatama nia ngegü.

L Laicidade – O Estado não tem religião oficial e respeita todas igualmente.

Tradução: Laicidade – Brasil rû na tauma i norû religião rû nhemaca' niî nûûû na ngetchauû i guûma i religiãogû i Brasilwá nhemagûû.

Lei:

Tradução: Lei - Mugü.

Liminar – Decisão provisória tomada no início de um processo, geralmente em situações urgentes.

Tradução: Liminar – Wüi mu nanaweâtchiêêû i natchiga ngeguma paarû ni îgu i natchiga.

M Mandado de injunção – Pedido à Justiça para que um direito seja garantido mesmo sem uma lei específica.

Tradução: Mandato de injunção - Wüi ca i justicawá na ni nguuca' i Wüi i pora' wo tchi na tangu i wüi i mugü i woetama na'ca' i îû.

Mandado de segurança – Ação para proteger um direito claro que está sendo desrespeitado por uma autoridade.

Tradução: Mandado de segurança – Pora duegûû i poûû, ngeguma wüi agacû tama nia nguêngu i mugüwá rû ûmatûû.

Medida provisória – Regra temporária feita pelo presidente em casos urgentes, com força de lei.

Tradução: Medida provisória - Mû i paâtchiruû i îû i presidente ûû nheguma tagû paarû i îû na ngupetûgu, mugü arû pora mã.

Ministério Público – Instituição que defende a sociedade e fiscaliza o cumprimento das leis. **Tradução: Ministério público** - Wüi natucumû nûû i po'ûû i duuûgû rû nhumatchi daûtaeû na aicuma ni nguû i mugü.

N Norma constitucional – Regra que está dentro da Constituição. **Tradução: Norma constitucional** - Wüi mu i mûgû i guuma i mugü etûwa nhemaû wá rû ûmatûû.

Norma programática – Regra que mostra objetivos a serem alcançados com políticas públicas.

Tradução: Norma programática - Wüi mû nûû weû na tacûû ta narû ngaugûû i wipe''ewáama namaâ i politicas públicasgû.

O

Ordem jurídica – Conjunto de leis e regras de um país.

Tradução: Ordem jurídica - mûgü tucumü i wüi país arü.

Ordem pública – Situação de paz, segurança e organização que o governo deve garantir.

Tradução: Ordem pública - Na ta'utama tüü ngupetüü rü na i ta pôü aü rü wüiwá ta nhemagüü, nhema taniî i governo na nawe'eü ni nguêêü.

P Persecução penal – Etapas da investigação e do processo criminal.

Tradução: Persecução penal - Norü yauyetchigü i nawe äü i processo criminalwá.

Preceito fundamental – Ideias e princípios mais importantes da Constituição.

Tradução: Preceito fundamental - îñügü rü nhumatchi i nhema rü importante maêgü i mûgü i guü i mugü etüwá ngemaü wá rü ümatüü.

Princípio da legalidade – Ninguém é obrigado a fazer ou deixar de fazer algo que não esteja previsto em lei.

Tradução: Princípio da legitimidade – Taue tama tana ü i nhema tama mugüwá rü ümatüü.

Princípio da proporcionalidade – O governo deve usar meios justos e equilibrados ao aplicar leis.

Tradução: Princípio da proporcionalidade – Rü äegacü rüta nana weatchiêê nana wüigu mareüca i ngema mugü i po'cu tchiga.

Princípio da reserva legal – Certos assuntos só podem ser tratados por meio de lei feita pelo Legislativo.

Tradução: Princípio de reserva legal - Nümaü i natchigagü rü legislativo ricatama niî na üü.

Promulgação – Ato de publicar oficialmente uma lei ou emenda para que ela passe a valer.

Tradução: Na düetuwá na ngeü - Nüü i uü na i na ngeetchiü i wüi mûgü.

Q Quórum – Número mínimo de pessoas necessárias para uma votação ou decisão ser válida.

Tradução: Quórum - Duüügü arü mu na nawe’egüü na na we’âtchiênguica’i votação .

R Ratificação – Confirmação oficial de algo, como um acordo ou decisão.

Tradução: Ratificação – Nüü i uü na marü narü we’âtchiü i wüi nhemaü.

Recurso extraordinário – Pedido para que o STF revise uma decisão que desrespeita a Constituição.

Tradução: Recurso extraordinário - Wüi caa na STF mēa nüü na daüca’i wüi mugü marü rü we’âtchiü notürü tama i mugü i guüma i mugüetüwa ngemaüäcü i üü.

Recurso especial – Pedido para que o STJ analise uma decisão que desrespeita uma lei federal.

Tradução: Recurso especial - Wüi caa na STJ meã nuü na dauüca’ i wüi marü rü we’âtchiü notürü tama i mugüäcü i üü.

Repercussão geral – Quando uma decisão da Justiça pode afetar muitas outras parecidas.

Tradução: Nheguma guane ca’ ni igu – Nheguma wüi mari rü we’âtchiü guaneca’ niügu tama yiema marü nawa i nhemaëca’rica.

Requisição – Ordem do governo para usar algo ou exigir um serviço, de forma legal.

Tradução: Requisição – Wüi mugü i governo arü na namaã na puracüü urüe’na na’ca’ i na caü i wüi ngemaü i mugü nüü i uüäcü.

República federativa do Brasil

Tradução: Republica federativa do Brasil – Brasil arü natchiane.

Revogação – Cancelar uma lei ou parte dela.

Tradução: Wüi mü rü ôeëü – Wüi mugü rü ôëü urue’na wüi tchipe’e.

S Sanção presidencial – Aprovação de uma lei pelo presidente.

Tradução: Sanção presidencial – Ngeguma presidente wüi mugü düetüwa na ngegu.

Segredo de justiça – Quando o processo é fechado ao público, para proteger os envolvidos.

Tradução: Ta'ue nüü cua'ü i justiça arü – Nheguma wüi processo narü wa'tagu na tüü i na po'üca' yiema toguegüama tchigü ya nawa nhemagüie.

Sigilo fiscal/bancário – Proteção sobre informações de dinheiro e contas bancárias.

Tradução: Sigilo fiscal/bancário – Nüü i poü i guüma i natchiga i diëru rü nhumatchi diëru pataü.

Soberania – Poder do país de decidir sobre seus assuntos, sem interferência de fora.

Tradução: Poraäü – Pora rü ta wüi natchiane arü niï taue tatama naetüwa ta üpetü.

Subsidiariedade – O governo só deve intervir quando outros meios não conseguem resolver.

Tradução: Subsidiariedade – Rü äîgacü rü ta nava ni ücü nheguma tauäcü na we'atchiêëgu i gutchäîgü.

Supremacia constitucional – A Constituição é a lei mais importante do país.

Tradução: Guüetüwa nhemaü – Rü na guü i mugü etüwa na ngemaü.

Supremo Tribunal Federal

Tradução:Supremo Tribunal Federal - Namaä cua'ü na guüma nagu na iï i mügü i guüma i mugüetüwa ngemaüäcü.

T

Trânsito em julgado – Quando uma decisão da Justiça não pode mais ser mudada.

Tradução: Marü rü we'atchiü – Nheguma wüi mugü marü narü we'atchigu, rü tauacü ta nitomaraüëgü.

Tutela jurisdicional – Proteção dada pela Justiça quando alguém tem seu direito violado.

Tradução: Tutela jurisdicional – Po'ü i justiça tüna äî nheguma tama niä nguêëgügu i mugü i wüie ya duëäü.

Tutela provisória – Proteção temporária dada pela Justiça antes da decisão final.

Tradução: Tutela provisório – Po’ü i paâtiruũ i ñũ i justiça aũ naũpa i narü we’âtchiũ.

U Usucapião – Quando uma pessoa vira dona de um imóvel depois de morar ou cuidar dele por muitos anos, sem ser incomodada.

Tradução: Usucapião – Ngeguma wüie ya duẽ nawa ta maũgu i muũma i taunecü ya îpata tama norü yora tiĩacü rü na mê na naca’ i ta caũ na tũmaega wá na ngeũ.

Ultratividade da lei – Quando uma lei antiga continua valendo para fatos do passado, mesmo depois de ser cancelada. **Tradução: Ultratividade** – Ngeguma wüi mûgü marürüooũ wena arü düetüwá na ngegu.

V Vacatio legis – Tempo entre a publicação de uma lei e o dia em que ela começa a valer.

Tradução: Vacatio legis - Nguneũ na nagu nüũ ni utchigagũũ na duêêgü nüũ ta cua’gũũca’i wüi mü i ngewacaũũ, rü nhumatchi nguneũ ta aicumaũtchi i na ngeetchiũ.

Veto presidencial – Quando o presidente decide não aprovar uma lei que o Congresso criou.

Tradução: To’ye pe’e i presidente arü – Ngeguma presidente nia to’yepegu rü tamanana üpetü êêgu i wüi mü i congresso üũ.



Parceiros:

IDGLOBAL
Instituto de Direito Global

AGU
Associação dos Advogados da União

MINISTÉRIO DA
JUSTIÇA

MINISTÉRIO DOS
POVOS INDÍGENAS

GOVERNO FEDERAL
BRASIL
UNIÃO E RECONSTRUÇÃO

Apoio:



MAKIRA-E'TA
Associação Makira-E'ta